



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría y práctica de la traducción C – dir. (I) Francés
Código	E000000264
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Primer acercamiento del alumno a la traducción de textos de lengua francesa. La asignatura ofrece un enfoque sistémico del proceso de traducción en sus distintas fases. Se considerarán aspectos de gramática contrastiva, estructuras lingüísticas y aspectos culturales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-319 ]
Correo electrónico	mranedo@comillas.edu
Teléfono	2520

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura permite la adquisición de los conocimientos necesarios para traducir al castellano textos generales en lengua francesa, así como desarrollar las destrezas necesarias para ello. Fija en la práctica el conocimiento de materias de carácter transversal (Lengua francesa, Lengua española) y sienta las bases de posteriores asignaturas de Traducción de textos en lengua francesa a lo largo del Grado.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.



## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental



	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA3</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas



	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura



	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
<b>CE21</b>	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	<b>RA1</b>	Conoce los tipos de errores en traducción
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los factores de la comunicación
	<b>RA3</b>	Establece la función o funciones del trabajo de traducción
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Aspectos generales

Tema 1: Función del traductor y diversidad textual

Tema 2: Etapas del proceso de traducción como interpretación reproductiva: lectura, documentación, interpretación, escritura y revisión

#### Pautas para el análisis de los textos

Tema 3: Macroestructura y microestructura, texto y contexto, referencia e inferencia

Tema 4: Aspectos semánticos: léxico, culturemas, unidades fraseológicas

Tema 5: Aspectos lógico-semánticos: puntuación, marcadores discursivos, conectores lógicos, elementos deícticos

#### Aspectos de gramática contrastiva

Tema 6: Marcadores de discurso, conectores y conjunciones

Tema 7: Deixis y proformas gramaticales

Tema 8: Expresión de la generalización e impersonalidad

Tema 9: Sistema temporal, incertidumbre y probabilidad

Tema 10: Adjetivo verbal, participio activo y gerundio

Tema 11: Elipsis y redundancia



## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está centrada en el análisis interpretativo y la producción de textos generales (no necesariamente traducciones en sentido estricto). Las lecciones expositivas sobre los distintos temas se desarrollarán a partir del análisis de problemas textuales y de la consideración de distintas posibilidades de reescritura.

Los textos se analizarán en clase para enfocar y orientar el trabajo. Este se realizará en su mayor parte fuera del aula. Los ejercicios deben ser enviados en el plazo estipulado. Se dedicará parte de la lección siguiente a la revisión comentada de los mismos.

Se realizarán en clase trabajos individuales o grupales.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)	CGP10, CGI03, CE21
Ejercicios y resolución de problemas (35 %)	CGP11, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGI02, CGI03, CGI07, CE09, CE18, CE22

### Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios y resolución de problemas (65 %)	CGP10, CGS19, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CE22
Estudio personal y documentación (100 %)	CGP09, CGP10, CGP12, CGS18, CGI01, CGI05

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	30.00
HORAS NO PRESENCIALES	



Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
35.00	35.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 4,5 (115,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
1: Ejercicio escrito (30 % de la nota de examen) 2: Ejercicio escrito (40 % de la nota de examen)	1: Correcta interpretación de los contenidos del texto original. Dominio de las competencias activas escritas en español. 2: Correcta interpretación de los contenidos del texto original. Dominio de las competencias activas escritas en español. Aplicación de los contenidos del temario.	70
Realización de ejercicios escritos semanales.	Puntualidad en la entrega. Rigor en la metodología.	20
Intervenciones para colaborar en los comentarios de revisión de las traducciones y aportar soluciones a los problemas planteados.	Respeto a las normas de participación. Pertinencia de las intervenciones.	10

### Calificaciones

- **Plagiar** materiales previamente publicados, así como **copiar** el examen u otra actividad evaluada, es motivo de **apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse a examen es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).
- En los **exámenes no se podrá hacer uso** de ningún tipo de **material electrónico**.

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



## Bibliografía Básica

Petit Robert, *Dictionnaire de la langue française* (2016). París: Ed. Le Robert.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Seco, A. y Ramos G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

[http://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

<http://www.lepointdufle.net/rerelationslogiques.htm>

## Bibliografía Complementaria

Bosque, I. (2004). *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.

Girodet, J. (2007). *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. París: Bordas.

Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2004): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)